

DOCUMENT RESUME

ED 169 766

FL 010 232

AUTHOR Ahvakana, Floyd  
 TITLE Avaqqanam Qulliaqtuaqtânik: I. Qupqugiaq; II. Inuqulligaurat (I. The Ten-Legged Polar Bear; II. Dwarves).  
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.  
 SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NEAH), Washington, D.C.  
 PUB DATE Mar 75  
 NOTE 23p.  
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.00)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.  
 DESCRIPTORS \*Alaska Natives; \*American Indian Languages; \*Athapascan Languages; Bilingual Education; \*Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; Instructional Materials; \*Language Instruction; \*Reading Instruction; Reading Materials; Second Language Learning; \*Tales; Uncommonly Taught Languages  
 IDENTIFIERS \*Inupiaq

ABSTRACT These traditional stories in the Barrow Inupiaq language are intended for competent speakers of the language with knowledge of the writing system. Pen-and-ink drawings illustrate the text. (NCR)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED 169 766

# Avaqqan Quliaqtuaqtanik



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL010233

## I. Qupqugiaq

## II. Inuquligaurat

# I. Qupqugiaq

## II. Inuqulligaurat

Avaqqanam Quliagtuagtanjik

Akillaaglugik, Mithuutigiranjik

Panzattaam aglaqtanjik

Qiniqtualiang, George Smart-gum

Pillagat

Alaskam Inupianisa Uqagninatta

Savaanat Ilaja

Inupianik Kanisniagvium

Alaskam Iilisagvia, Fairbanks, Alaskam

This work was done with the support of the  
State of Alaska  
and the  
National Endowment for the Humanities

March 1975  
500 copies

I. THE TEN-LEGGED POLAR BEAR

II. DWARVES

Told by Floyd Ahvakana

Donated by Floyd Ahvakana

Transcribed by Edna A. MacLean

Illustrated by George Smart

A production of the  
Alaska Native Language Center,  
a division of the  
Center for Northern Educational Research

Barrow Inupiaq

# I. Qupqugiaq





[Kiña atin?] Avaqqana. [Aasii taima sumiñ  
tusaanaran unipkaaq?] Inugiaktuaniñ iñunniñ  
tusaasuugiga taamna Qupqugiaq. [Ti, Utqiagvig-  
miuniñ], Utqiagvigmiunillu, sumilligaa iñunniñ  
tusaasuugiga. [Ki, tavra.]

Avani taavani, Qilavittaq, Milliktagvig-  
miluunni nalliagni taapkuak nunak iñuit taava-  
niituat, iñugli nikpagaqsimaruq taunuga, unu-  
qaqsimaruq. Aasi, ilisimavlugu allua tainnat-  
chim qupqugiam qulinik niuqaqtuam, allua ilisi-  
mavlugu nikpagaqsimagaa. Aasi taamna nikpa-  
giaqtuq ilisimavluni annaksagviksramiñik  
nikpagaqsimagaa taamna tainnasiq.

Siku puktaaqpak quppaqqtuq ilisimavlugu.  
[Napaayugguq.] Napaayuk sunaima puktaaniqkuk  
quppaqqtuq innaittuamik, uña paana silikluni,  
aasi qamnatchiña kapiñluni. Tainnatchimik  
taamna ilisimavlugu annaksagvigilugu isumavluni  
nikpagaqsimagaa.



Tarvai tainna nikpaqtillugu nikpallaqmi  
taavsrumani ilisimagaluanaan tainnatchim tain-  
natchimun allugitilaana pisapiaquni nikpaak-  
kiutimaraa.



puvanik puktaruaqaguurugguuq allum ilua.

[Aarraa.] Ilisimagaluanaan nikpaakkiutimaga.

Tarvaasi puimmani, puimman tarvani irrag-  
nik, irrak qagaaqtugnigik taavsruma. Irrakkun  
tuuqtiqataqługu, irrak qaaqtigataqługik. Tar-  
vaiyi qakinialaaqsimman siku qaqquqługu aglil-  
gutivluni qakinialaaqsimman qimmagmik isagu-  
tivluni.

Tarva qakigami tumaisigut tumiqit tuvraq-  
lugiñ malliutivlugu. Malikataaqsimmaniayi  
tarva saquuqluni isagutimaruq, tainna qimak-  
luni isagutimaruq, tainna qimakiuni tumini  
saquuqlugit, qanugliqaa alapinnaqsisaqlugit.





4  
11

Tarvaggiuq saqunaruunun tamatkununa  
saqunaruunun tikiñman ayuuglugu ayuugaa,  
qimaksaqluni takpakipsrumuna ilisimaramiñun  
siqummagruagmun. R

Tarvaiyi tainna qimakkuni qa'lligaluagtin-  
nani kiisaimma tikitpaa. Tarvaasi iluaqsaag-  
lugu taamna. Iluaqsaaglugu taavuna qaaniqsaag-  
lugu. Tarvai taamna tumiñit tuvraqlugi iluaq-  
saaqluni kiisaimmagguuq tarvuna aulallaiqpuq,  
kapittuamun iligami tattuiqquni. Tarvaiyi  
tattuiqñman taavuuna nanaqlugu taamna. [Aa,  
taamna nanaq tattuiqquni?] Tattuiqquni.  
[Ii, suuvva iñuk.]

Aasii nanaqlugu taamna aquniqlugu tarva  
itqagun tarvuuna panaugaksivlugu. Qanullai-  
naruq tattuiqñnaruq, aulallainaruq. Panauq-  
lugu aasi itqagun tarvuuna tuquklugu.

Aasi tuqunnamiun imma qanuq ilani ikayuq-  
tigisuklugit utinagaat.

Aasi taamna niaqua tulautivlugu, aasi  
taavani miqtiqtut piuraagvigisuugaarguuq taamna.  
[Aa, imma niaquq aniruaq.] Niaquq aniruaq.  
Nasualuum unni, Aalgum ilisimamaraa niaqua  
nukatpiagruugami.

Marra makua pitkut [Kuura ilisimaviun?  
Kuuraaluk? Ii. Itchuaqqam tuvaagataa. Taav-  
srumavluguuq sisugaagvigiragigaak niaquq.]  
taapkua sisugaagvigisuuraarguuq niaqua tulau-  
timmarrun. Aasi ukkautivlugugguuq imma inaa-  
niñ Nasualuum tautunniitkaluagmagu tautullaina-  
gaa taamna taavsruma qupqugiam niaqua. [Sun-  
niqpakiaq.] Ukkautivluguami pinagaa saumina-  
gaa taamani sumi taima inaani. [Saunavlugu?]  
Sauvlugu nunamun qanuq imma maggagmik, aqaya-  
mik sumik kivivluni taavani tatchimi, ii.



7

14



## II. Iñuqulligaurat



10

11

[Kiña atin?] Avaqqana, Floyd Avaqqana.

[Sumiñ tuṣaarḡaran taamna?] Iñunniñ quliatua-  
gumarruñ taapkua Iñuqulligaurat quliatuaḡ-  
niagitka. Aakitchiagmalu; Taggaum, Iqagillu,  
malguk tautuḡagaik maani Utqiagvigñi taapkuak.  
Taimani, taimani iñuit quliatuaḡuurut; Kunul-  
laq quliatuaḡuuruq tamatkua iñuqulligaurarguuq  
iññitchuḡagaluaḡtuat taimani iñukpannun tikit-  
chuḡagaluaḡtuat. Ilaanniḡuuq iñunnun taapkununa  
tikiññamik taamna iñuqulligaurak qitungaurajak  
iḡnaurajak aniḡḡsuagḡluni uniat kaivluutaḡiññi  
nautkiagauraqsimaruḡ. Tarvaasi nautkiagauraq-  
tilluḡu tainna qimmim ullakkamiuñ nautkiagḡsaḡ-  
tuaḡ akkuaḡḡluḡu, iivluḡuasi. [Aarraaa.]

Tarvaasi iñitḡuḡigamiuñ aapanata taamnag-  
uuq qimmig ipigḡtuutiḡivluḡu tuḡunḡaga.  
Pigaluḡaḡarguuq aḡiaguanñ isakkaluḡaḡat tuḡua-  
ḡḡamaruḡ taamna miḡḡḡtuḡ. [Tamuḡtignigaa  
kiimma.] Tamunḡaga kiimma. [Ilaat kiimma



12

13

aapanata tuqutkaa ipigagtutigikamiun:][Iimm.]  
Tarvaasi, tarvanpaaglaanguuq inunnun tikitqa-  
tallainarut miqtiqtuiqqaagtillutik taapkuak.

Aasiuvva ilaanni ukiagmi aakitchiagalu  
taamna Taggaq Iqagiñalu aniigsuaqtuak ikani  
ukkuqsim taikuunatchiuranani uvlaami sisugaag-  
simaruak. Tarvaasi tainna sisugaaglutik sisu-  
ruak taununanmun ikpium tunaanun. Aa tarva  
sisugamik suaguug ukuak inunuluuraak ivunigau-  
raniñ alatkaqtiglutik, malguk, isigvikpalinu-  
luuk, puulukpalinuluuk.

Ai tarva iqsitchaklutik mayugniaqtuagsiv-  
lutik. Aasi tarva aivlutik.

Quliagtuagaqsiruk inunuluuranik tautunniv-  
lutik. Tarvaasii sagluviugaluagaik inuit taap-  
kugniña tautuktilaanani. Sagluviuqługik  
tainna kiisaimma tuvsugiagtaliqput. Tarvai  
tamatkua ivvugaurat tunuatigut taunuuna taavu-  
nanmun aullaqimaruak [Tuvsivlugik?] tumait



14

20



iñuit tautugiaqtaguugait. Iglua saqqinaanuluk.  
Iglua aasi tumini sivukkirut. Uutukku samma  
mikirut tumini. Tautugiaqtagmatigik tautugia-  
guummigitka. Taavunanmun aullaqimaruk. Taap-  
kuak iñunuluuraak tuminik samma mikirut. Tumi-  
muluuranik iglua saqqinaanuluk. Immakiaq  
nuliagiik tamaaniqsiunagaluaqunnaqsimaruk.

Aasii sulii uvva Aggaum, Aggatkuk Iviksugmi  
pianiiklutik iqalunniqaqlutik tainna iñuk sulii  
tautukkaluaqsimammigaak iñunuluuraq. Natigviaq-  
luktuami kuugmi tautuklugu, tautukkaluaqsimam-  
gaak. Aullaqimman unmun kuugmi imma iññitichuk-  
kaluaqmivlutiglu tainna iqsimivlutiglu pinu-  
luktuat piyugnaqtut.

Aasiuvva Nuataagamnuk taikani Nuataamiin-  
namnuk quliaqtuakasagmiruat iggiq tatpigña  
qiñignaqtuag tikkuqtuqulugu iñuqulligaurarguug  
inaat inikaanar taimani. Iñuqulligaurarguug  
ilaqisa iñuiyunni atinut ilitchuginagait  
taimani. [Aarraa.]



16

22

Uvvaami inuk tatpaani yugittuaq iggini  
tatpaani, yugittuaq airuaq, imna uqaqtuagnik  
tusaagaqsiruaq. Immagguuq uqaqtuaq atqalu  
tailigagigaak uvva inunigluk pisukataaqtuaq,  
airuaq. Taina qanigini tamaani atimiini  
suagguuq ukuak inupulluraak. Tarvagguuq atqa  
ilisimamagaak. Ai tarvani uqaqtigiigaqsiv-  
lutik.

Tainnagguuq tamarra inuit taimani kasua-  
gaqlugiilu pisuunagaluaqait inhillainarugguuq,  
inhillainarut, nunatqataullainarut, inuuniaga-  
tigiillainarut tarvani ignigtik tuqunnaqqaq-  
tillugu qimmimun.

Taina inhitchuunagaluaqtuat taimani.  
Uvva taamna inuqulligauraq tarvunaaglaan tusaa-  
nalgitkiga. [Tarva?] Ii.